

---

**ФИЛОЛОГИЯ**

---

УДК 81

**Е.А. Соловьева***Южный федеральный университет**г. Ростов-на-Дону, Россия*[e\\_rossignol@mail.ru](mailto:e_rossignol@mail.ru)**МЕТАФОРА  
В СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ФОРМАЛИЗОВАННОЙ  
ВОЕННО-ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКЕ****[Solovyova E. The metaphor  
in the modern French formal military vocabulary]**

It is presented a detailed lingua-cognitive analysis of the metaphor in the modern French formal professional military vocabulary. It has been analyzed the basic concepts and the ways of their actualization through the metaphors. It was also shown that the metaphor is a productive way of forming lexical units and an important factor structuring professional military language.

Key words: cognitive linguistics, metaphor, concept, French military vocabulary, lexico-semantic group.

Метафора, представляющая собой троп, который состоит в употреблении слова, обозначающего определенный класс предметов, явлений и т.п., для характеристики или наименования объекта, входящего в другой класс [3], служит средством отражения образа мышления отдельного человека или целого этнического сообщества. Данное свойство метафоры побуждает рассматривать ее в рамках когнитивной лингвистики, охватывающей различные сферы универсума, в частности, военную. Лингвисты неоднократно обращались к исследованию терминообразующей и структурирующей роли метафоры в военной лексике. Однако современная французская лексика военного дела еще ни разу не становилась предметом детального лингво-когнитивного анализа, что определяет актуальность и новизну нашего исследования.

В настоящее время среди ученых нет единой концепции профессиональной речи. Ввиду имеющихся сложностей трактовки понятия «термин» мы сформировали рабочее определение «специализированной лексической едини-

цы военного дела» (далее СЛЕВД), под которой понимаем лексические единицы простой или сложной структуры, включенные в специализированные военные словари и номинирующие реалии военного дела.

Определение термина «концепт» также является достаточно дискуссионным вопросом лингвистики. В наших исследованиях мы придерживаемся рабочего определения «концепта» как ментальной единицы, отражающей содержание предмета, понятия или явления сквозь призму субъективного опыта индивида.

Анализ эмпирического материала, извлеченного из специализированных источников [4; 5; 6], свидетельствует о том, что метафора является одной из самых продуктивных в современной французской формализованной военно-профессиональной лексике. Ведущей лексико-семантической группой выступает группа «Реалии быта и привычного мира», а одним из наиболее распространенных концептов является концепт «Военная реальия» (предмет быта или реальия привычного мира). Например: *rideau de flammes* (досл. "огненная завеса"), *plafond de combat* (досл. "боевой потолок"), *mine ventouse* (досл. "мина-вантуз" – "прилипающая мина"), *signature thermique* (досл. "тепловая подпись" – "термическая заметность цели"), *entonnoir* (досл. "воронка" – "воронка от разрыва снаряда").

Метафорическая составляющая концепта «Противник» (предмет или механизм) передается преимущественно путем переосмысления действий по отношению к противнику как действий с неким предметом или механизмом. Например: *prendre l'ennemi en tenaille* (досл. "брать противника в клещи"), *freiner l'ennemi* (досл. "тормозить противника" – "сдерживать противника"), *briser l'ennemi* (досл. "разбить противника"), *décrochage* (досл. "расцепка" – "отрыв от противника").

Аналогичным образом переосмысливаются и различные военные реалии, при этом концепт «Военная реальия» (предмет или механизм) представлен достаточно широко. Приведем в качестве примеров: *rompre le contact* (досл. "разрывать контакт" – "выходить из соприкосновения"), *briser le siège* (досл. "разбивать сидение" – "прорвать осаду"), *verrouillage* (досл. "запирание" – "захват цели").

Присутствующие в сознании носителей языка концепт «Противник» и связанные с ним реалии (мусор) реализованы крайне немногочисленными, но достаточно часто используемыми лексическими единицами: *balayer l'ennemi*

(досл. "вымести противника" – "выбить противника"), *nettoyage* (досл. "уборка" – "очистка местности от противника"), *ratissage* (досл. "сгребание (граблями)" – "прочесывание местности").

Следующий обширный пласт метафор образован путем персонификации, военные реалии мыслятся в образе человека или им присваиваются свойства человека или живого существа. Основным концептом, выявленным в лексико-семантической группе «Персонифицизмы», служит концепт «Военная реальия» (живое существо). Например: *munitious intelligentes* (досл. "умные боеприпасы"), *balle morte* (досл. "мертвая пуля" – "пуля на излете"), *attaque vive* (досл. "живая атака" – "стремительное наступление"), *souffle de l'explosion* (досл. "дыхание взрыва" – "взрывная волна"), *paralyser les installations de l'ennemi* (досл. "парализовать объекты противника" – "выводить из строя объекты противника").

Кроме того, в лексико-семантическую группу «Персонифицизмы» мы включили антропонимические названия военно-технических объектов, поскольку процесс называния неодушевленного объекта собственным именем человека является проявлением концептуального мышления. Так, например, авианосец «*Charles de Gaulle*» (R91), названный именем президента Пятой республики, является флагманом ВМС Франции, а противолодочные фрегаты типа F70ASM носят имена знаменитых деятелей армии и флота: «*Montcalm*» (D 642), «*Jean de Vienne*» (D 643), «*Primauguet*» (D 644), «*La Motte-Picquet*» (D 645), «*Latouche-Tréville*» (D 646).

Другой интересной тенденцией является метафорическая номинация военно-технических объектов путем присвоения им имен, полученных из аббревиаций. В этой категории наименований можно отметить и появление имен-антропонимов. Так, например, функционирование защищенной стратегической связи обеспечивается сетью *RAMSES (le réseau amont maillé stratégique et de survie)*, названной по имени египетских фараонов.

Следующую лексико-семантическую группу «Соматизмы» составляют метафоризированные СЛЕВД, представляющие концепт «Военная реальия» (часть тела человека). Например: *tête chercheuse* (досл. "голова-искательница" – "головка самонаведения"), *bouche à feu* (досл. "огненный рот" – "дуло"), *gorge de la pointe* (досл. "горло острия" – "шейка бойка"), *corps de l'obus* (досл. "тело снаряда" – "корпус снаряда"), *dent de gâchette* (досл. "зуб шептала").

В рамках лексико-семантической группы «Невоенные профессии и занятия» функционирует концепт «Военная реалия» (реалия мира гражданских профессий и занятий): *ogive* (досл. "стрельчатая арка" – "головная (боевая) часть ракеты"), *coupole de parachute* (досл. "купол парашюта"), *théâtre d'opérations* (досл. "театр военных действий"), *chasse libre* (досл. "свободная охота" – "самостоятельный поиск"), *enclume d'amorce* (досл. "наковальня наживки" – "наковальня капсульной втулки").

Лексико-семантическая группа «Ощущения» связывает сферу материальных объектов со сферой ощущений человека. Мы включили в подгруппу «Ощущения» категорию «Цвет», поскольку цветовосприятие реализуется при помощи зрительного анализатора. В психологии и в нейролингвистических исследованиях принято понятие *репрезентативной системы* (или *модальности* восприятия), под которой понимается форма восприятия и представления информации в мышлении и в памяти [1, с. 8]. В наиболее общем виде, объединяя кожно-мышечную, обонятельно-вкусовую и вестибулярную системы в рамках кинестетической модальности, ученые делят людей на аудиалов, визуалов и кинестетиков.

В проанализированной нами выборке практически во всех случаях актуализируется либо кинестетическая, либо визуальная модальность с некоторым преобладанием первой. Актуализация аудиальной модальности была обнаружена только в единичных случаях. Приведем примеры:

1. кинестетическая модальность: *trajectoire tendue* (досл. "натянутая траектория" – "прямая траектория"), *souplesse du tir* (досл. "гибкость огня"), *blessure légère* (досл. "легкое ранение"), *artillerie lourde* (досл. "тяжелая артиллерия"), *guerre froide* (досл. "холодная война");
2. визуальная модальность: *rapaché* (досл. "пестрый" – "смешанная стрельба разрывными и пробивными снарядами примерно в равных количествах"), *profondeur de l'objectif* (досл. "глубина цели"), *hauts faits d'armes* (досл. "высокие воинские подвиги"), *arme blanche* (досл. "белое оружие" – "холодное оружие"), *transmission en clair* (досл. "передача в светлую" – "передача без кодирования");
3. аудиальная модальность: *arme silencieuse* (досл. "молчаливое оружие" – "бесшумное оружие"), *guerre silencieuse* (досл. "молчаливая война" – "партизанская война"), *silence radar* (досл. "молчание радара" – "прекращение (ограничение) работы радиолокационной станции").

В рамках лексико-семантической группы «Инженерно-технические сооружения» представлен концепт «Военное сооружение» (гражданское сооружение). В данном случае метафора представляет военно-технические объекты в понятиях гражданских инженерно-технических сооружений, что, отчасти, входит в рамки тенденции осмысления военных реалий в понятиях более привычного, повседневного мира. Например: *nacelle de canon* (досл. "пушечная гондола"), *pont d'envol* (досл. "мост взлета" – "взлетная палуба"), *passerelle de commandement* (досл. "командный мостик"), *môle de résistance* (досл. "мол сопротивления" – "опорный пункт"), *puits de chargeur* (досл. "колодец загрузчика" – "окно ствольной коробки").

В основе лексико-семантической группы «Одежда и аксессуары» лежит концепт «Военная реальия» (вестиментарный элемент): *capuchon anti-lueur* (досл. "противо-проблесковый капюшон" – "пламегаситель"), *tir d'écharpe* (досл. "стрельба перевязью" – "косоприцельный огонь"), *position en bretelle* (досл. "бретельная позиция" – "отсечная позиция"), *paillettes* (досл. "блестки" "дипольные противорадарные отражатели"), *coiffe de bouche* (досл. "ротовой чепец" – "надульный чехол").

Следующая небезынтересная лексико-семантическая группа «Религия, мифология, история» отражает проекцию духовного мира человека на материальную реальность военно-профессиональной сферы. Данная лексико-семантическая группа актуализирует три вида концепта «Военная реальия»:

– религиозный обряд / реальия: *baptême des objectifs* – (досл. "крещение целей" – "кодирование целей"), *esprit de corps* (досл. "дух тела" – "войсковое товарищество"), *guerre fratricide* (досл. "братоубийственная война"), *âme* (досл. "душа" – "канал ствола"), *fréquence taboue* (досл. "частота-табу" – "«неприкасаемая» частота");

– историческая реальия: *duel d'artillerie* (досл. "артиллерийская дуэль"), *avant-cuirasse* (досл. "передние латы" – "лобовая броня"), *tourelle* (досл. "башня (танка)", *citadelle* (досл. "цитадель (корабля)"), *bouclier blindé* (досл. "броневой щит");

– персонаж мифа: *PGM Hécate II* (досл. "Геката" – "крупнокалиберная снайперская винтовка компании PGM Précision"), *missile Hadès* (досл. "Аид" – "тактическая баллистическая ракета земля-земля малой дальности"), *Atlas A400M* (досл. "Атлант" – "турбо-винтовой военно-транспортный самолет").

В лексико-семантической группе «Пространственное положение, статус» актуализируются одни из центральных концептов картины мира человека – «Позиционно-пространственные отношения» и «Социальные отношения». Дж. Лакофф относит такие метафоры к ориентационным [2]. В целом все общественно-иерархические отношения также могут быть сведены к вертикальному или горизонтальному соположению в пространстве. Таким образом, метафора вертикали представлена следующими основными концептами:

– «Начальствующий состав» (соответствует верху) – *échelon supérieur* (досл. "верхний эшелон" – "высшее командование"), *officiers supérieurs* (досл. "высшие офицеры" – "старший офицерский состав"), *haut commandement* (досл. "высшее командование"), *commandement suprême* (досл. "верховное главное командование");

– «Подчиненный состав» (соответствует низу) – *sous-lieutenant* (досл. "под-лейтенант" "младший лейтенант"), *sous-officier* (досл. "под-офицер" – "унтер-офицер войск"), *sous-secrétaire d'État à la Défense* (досл. "под-секретарь министерства обороны" – "заместитель министра обороны").

Что же касается метафоры горизонтали, то она репрезентирует такие концепты:

– «свои» (друг, брат) – *frère d'arme* (досл. "брат по оружию" – "товарищ по оружию"), *tir ami* (досл. "дружественный огонь"), *manœuvre amie* (досл. "дружественный маневр"), *zone amie* (досл. "дружественная зона" – "расположение своих войск"). В случае *tir ami*, метафорический перенос является одновременно и эвфемизмом;

– «устранение угроз» (противодействие) – *contre-préparation* (досл. "контрподготовка"), *contre-renseignement* (досл. "контрразведка"), *anti-aérien* (досл. "противовоздушный"), *antichar* (досл. "противотанковый").

В подавляющем большинстве случаев СЛЕВД представлены словосочетаниями непредикативной или предикативной структуры, которые содержат только один метафоризированный компонент. Лексические единицы, содержащие более одного компонента с переосмысленным значением, встречаются достаточно редко. Например: *sac à feu* (досл. "огневой мешок"), *frein de bouche* (досл. "тормоз рта" – "дульный тормоз"), *cuvette de l'amorce* (досл. "чашечка наживки" – "чашечка капсуля"), *fouiller par le feu* (досл. "шарить огнем" – "простреливать огнем").

Метафора структурирует военно-профессиональное знание посредством аналогий, которые могут носить структурный, функциональный характер или иметь схожую содержательную основу (общий гештальт). Причем актуализируются только те сходства, которые наиболее удачно представляют одну реалию посредством другой, при этом дополнительные коннотативные значения нивелируются. Так, например, лексема *couverture* имеет первичное конкретное значение "*pièce de toile, de drap pour recouvrir*", а первичное абстрактное – "*ce qui sert à couvrir, à protéger*" [7]. В языке военного дела доминирующей выступает сема "*protection*". Она и становится исходной для таких метафоризированных СЛЕВД как, например: *couverture aérienne* (досл. "*авиационное прикрытие*"), *couverture antichar* (досл. "*противотанковое прикрытие*"), *couverture clairsemée* (досл. "*редкое прикрытие*" – "*прикрытие незначительными силами*"). Очевидно, что в данном случае метафора базируется на функциональной аналогии гетерогенных реалий.

В качестве метафор, основанных на структурном сходстве, можно привести следующие: *nez d'une bombe* (досл. "*нос бомбы*" – "*головная часть бомбы*"), *baguette* (досл. "*палочка*" – "*шомпол*"), *tête chapelet* (досл. "*голова-четки*" – "*многоблочная головная часть ракеты*"), *radar Cyrano I/II/IV* (досл. "*Сирано*" – "*радиолокационная станция управления огнем самолетов «Мираж»*"). Последний пример иллюстрирует редкий случай, когда антропонимическая номинация устанавливает параллель между структурным признаком военной реалии (носовой радар самолета) и особенностью внешности человека (знаменитый нос Сирано де Бержерака).

Итак, в условиях, когда функционирование вооруженных сил направлено на реализацию целей в экстремальных условиях, когда от адекватного коммуникативного контакта зависит выживание людей, актуализация посредством метафоры сложных для понимания военных реалий с опорой на знакомые и более простые служит надежным средством, упрощающим процесс коммуникации и способствующим лучшей психологической адаптации человека в критических и нестандартных ситуациях.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Величковский Б. М.* Психология восприятия. М., 1973.
2. *Лакофф Дж.* Метафоры, которыми мы живем / Под ред. А. Н. Баранова. М., 2004.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. М., 1990.
4. Официальный сайт Министерства обороны Франции /[www.defense.gouv.fr](http://www.defense.gouv.fr)
5. Русско-французский словарь военных терминов / Под ред. Н.К. Гарбовского М., 2008,
6. Dictionnaire des termes militaires anglais-français / Ed. H. Gourseau, St-Orens de Gameville, 2006.
7. Le nouveau petit Robert. Dictionnaire de la langue française. Ed.: Le Robert, Paris, 2012.

## REFERENCES

1. *Velichkovsky B.M.* The psychology of perception. M., 1973.
2. *Lakoff G.* Metaphors we live by // A.N. Baranov. M., 2004.
3. Linguistic encyclopedic dictionary // V.N. Yartseva. M., 1990.
4. Official website of the French Ministry of Defense /[www.defense.gouv.fr](http://www.defense.gouv.fr)
5. Russian-French Dictionary of Military Terms // Ed. N.K. Garbovsky. M., 2008.
6. Dictionnaire des termes militaires anglais-français // Ed. H. Gourseau, St-Orens de Gameville, 2006.
7. Le nouveau petit Robert. Dictionnaire de la langue française. Ed.: Le Robert, Paris, 2012.

*19 октября 2016 г.*

---